

意見招請を実施する案件

【意見招請番号：6】

案件名	「外国人留学生のための就活ガイド」企画・編集デザイン及び翻訳業務委託
-----	------------------------------------

直近の調達内容

契約件名	「外国人留学生のための就活ガイド2019」企画・編集デザイン及び翻訳業務
調達方式	一般競争入札（総合評価落札方式）
入札公告日	平成29年8月31日（木）
競争参加資格	<p>本件の一般競争入札に参加できる者は、以下の条件を全て満たしている者とする。</p> <p>(1) 平成28・29・30年度文部科学省競争参加資格（全省庁統一資格）において、「役務の提供等」の「A」、「B」または「C」の等級に格付けされた、「関東・甲信越地域」の競争参加資格を有する者であること。なお、当該競争参加資格については、平成29年3月31日付け号外政府調達第61号の官報の競争参加資格の資格に関する公示の別表に掲げる申請受付窓口において随時受け付けている。</p> <p>(2) 予算決算及び会計令第70条及び第71条の規定に該当しないこと。なお、未成年者、被保佐人、被補助人であって、契約締結のために必要な同意を得ている者は、同70条中、特別の理由がある場合に該当する。</p> <p>(3) 本機構理事長から取引停止を受けている期間中でないこと。</p> <p>(4) 「暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律」（平成3年法律第77号）に規定するところの暴力団及びその構成員、準構成員またはその関係者でないこと。</p> <p>(5) 個人情報の取り扱いについて適切な保護措置を講ずる体制を整備していること（プライバシーマークの認定を受けている等）。</p>
提出書類及び提出期限	<p>(1) 一般競争入札参加申込書</p> <p>(2) 入札書 1部（封筒に入れ封緘）</p> <p>(3) 委任状 1部 代理人にこの入札に関する一切の権限を委任する場合には、委任状を本機構所定の様式により作成すること。</p> <p>(4) 文部科学省競争参加資格（全省庁統一資格）の写し 1部</p> <p>(5) 個人情報の取り扱いについて適切な保護措置を講ずる体制を整備していることを証する書類（プライバシーマーク等の公的資格を取得している場合は、その写しで可）1部</p> <p>(6) 提案書 正本1部、副本9部 機構が支給する所定様式のファイルに入力し、印刷したもの及び入力済みファイル（紙提出したものと同内容のもの）をCD等に保存し、併せて提出すること。総合評価のための具体的な方法、その質の確保の方法等に関する書類として、仕様書及び提案書作成要領に基づき作成すること。なお、ファイルの形式は変更しないこと。（バージョン変更は可）</p>
	平成29年9月20日（水）午後5時
開札日	平成29年9月29日（金）午後4時
業務履行期間	契約締結日 ～ 平成30年2月9日（金）

**「外国人留学生のための就活ガイド2019」**  
**企画・編集デザイン及び翻訳業務委託仕様書**

1. 件名

「外国人留学生のための就活ガイド2019」企画・編集デザイン及び翻訳業務

2. 目的

大学、短期大学、高等専門学校、専修学校に在籍している外国人留学生の就職活動について、日本人学生に比べ、情報収集、準備等で遅れがちな留学生に対し、あらかじめ日本の採用制度、企業側のニーズ、就職活動の手順を理解させ、それぞれのキャリアデザインに沿った就職ができるよう、留学生の就職・採用活動に関する有益な情報を提供することを目的として、「外国人留学生のための就活ガイド2019」を作成する。

3. 委託内容

(1) 日本語版（ガイドブック）のDTP制作ならびにホームページ掲載データの作成・更新

- ①企画・編集
- ②表紙・本文のデザイン、DTP制作
- ③原稿の執筆依頼及び確認
- ④ホームページ掲載データの作成・更新

(2) 多言語版（ホームページ）の翻訳・制作・更新

- ①前年度からの修正箇所の翻訳（ネイティブチェック・全体チェック有）  
※3か国語（4種類）：英語、中国語（簡体字、繁体字）、韓国語
- ②ホームページ掲載データの作成・更新

4. 体裁

(1) 日本語版

◎ガイドブック

A5判／両面（表紙4ページ、本文72ページ予定） 並製本（無線とじ）

表紙まわりカラー4色、本文カラー2色

表紙 マットコート紙 菊判 93.5kg／本文 マットコート紙 菊判 48.5kg

◎ホームページ掲載データの作成・更新

更新対象となるURLは、以下のとおり。

■2018年外国人留学生のための就活ガイド(日本語版)

[http://www.jasso.go.jp/ryugaku/study\\_j/job/guide.html](http://www.jasso.go.jp/ryugaku/study_j/job/guide.html)

## (2) 多言語版 (ホームページ)

更新対象となる URL は、以下のとおり。

■2018 年外国人留学生のための就活ガイド(英語版)

[http://www.jasso.go.jp/en/study\\_j/job/guide.html](http://www.jasso.go.jp/en/study_j/job/guide.html)

■2018 年外国人留学生のための就活ガイド(中国語・簡体字版)

[http://www.jasso.go.jp/zh-CN/study\\_j/job/guide.html](http://www.jasso.go.jp/zh-CN/study_j/job/guide.html)

■2018 年外国人留学生のための就活ガイド(中国語・繁体字版)

[http://www.jasso.go.jp/zh-TW/study\\_j/job/guide.html](http://www.jasso.go.jp/zh-TW/study_j/job/guide.html)

■2018 年外国人留学生のための就活ガイド(韓国語版)

[http://www.jasso.go.jp/ko/study\\_j/job/guide.html](http://www.jasso.go.jp/ko/study_j/job/guide.html)

■各国語版就活ガイド対照表

[http://www.jasso.go.jp/ryugaku/study\\_j/job/guide\\_table.html](http://www.jasso.go.jp/ryugaku/study_j/job/guide_table.html)

## 5. 留意点

### (1) 日本語版 (ガイドブック) (ホームページ)

前年度版「外国人留学生のための就活ガイド 2018」を参考に、全体構成の企画・編集業務を行う。原則として、前年度の表紙・本文ともにデザイン及び内容の改訂。ただし、一部原稿内容の変更・確認作業を伴う。

#### ①表 1・表 4

- ・表紙デザイン案は、2 案を提示のこと。

#### ②本文

- ・表紙の配色変更に応じた本文 (ベーステンプレート) を作成
- ・全ページに渡るテキスト修正

#### ③原稿の変更・確認

- ・前年度版の構成及び内容をもとに、最新の情報に更新、部分改訂を行う (特に統計データには留意のこと)。なお、外国人留学生の就職支援に力を入れる政府方針の拡大に向けて、「就活の準備」「在留資格の変更」の両カテゴリーに於いて合計 4 ページ追加の上、全体的な改訂案を作成し提出すること。ただし、具体的な改訂は機構と協議の上とする。
- ・在留資格の変更に関する部分については、行政書士等の専門家に内容が正しくかつ最新の情報であることを確認すること。
- ・インターンシップ体験談、就活体験談、就活体験者の生の声は、機構と相談のうえ寄稿を依頼する者を選定し、選定した者に連絡を取り、原稿執筆要領を説明のうえ寄稿を依頼して、新規の原稿に差し替えること。
- ・採用選考活動時期の変更など、「外国人留学生のための就活ガイド 2019」の根幹に関わる変更があった場合は、日本語版・多言語版ともに双方協議の上、

訂正を行うこと。

(2) 多言語版 (ホームページ)

日本語版 (ガイドブック) の改訂箇所を翻訳し、前年度版の「外国人留学生のための就活ガイド 2018」各国語版を修正する。新年度版の日本語版デザインにあわせて、編集作業を行う。

- ・翻訳後、翻訳者と異なるネイティブチェッカーがすべてチェックすること。
- ・翻訳文の反映時に、前後の文脈と調整すること。
- ・本機構海外事務所等での内容確認後、修正が必要な場合には、修正作業に応じること。
- ・改訂した箇所以外で訂正が必要な場合は、適宜訂正し、反映すること。なお、訂正箇所は訂正理由を添えて提出すること。

6. 進行管理

留学生事業部国際奨学課フォローアップ事業係と、適宜打ち合わせ・確認を行うこととする。

7. 納期

- (1) 日本語版 (ガイドブック) (ホームページ) 平成 29 年 11 月 30 日 (木)
- (2) 多言語版 (ホームページ) 平成 30 年 2 月 9 日 (金)

8. 納品形式

- (1) 日本語版 (ガイドブック) (ホームページ) 以下を焼き込んだ DVD-R 等

- ・印刷業者入稿用の完全データ (Adobe InDesign)
- ・入稿用の指定書 (使用ソフト、使用フォントなど)
- ・ホームページ掲載用 PDF データ
- ・見本出力紙 2 部

- (2) 多言語版 (ホームページ) 以下を焼き込んだ DVD-R 等

- ・ホームページ掲載用 PDF データ及び Adobe InDesign データ

※作成物の著作権は、その納品をもって機構に譲渡されるものとし、その対価は機構が受託者に支払う料金の中に含まれるものとする。

9. 業務の再委託について

- (1) 受託者は、上記「3. 委託内容」に示す業務の全部または主要部分を第三者に再委託することはできないものとする。「委託業務の主要部分」とは、総合的企画、業務遂行管理、手法の決定及び技術的判断に係る部分を指す。

- (2) 再委託の比率は原則として、契約金額の 50 パーセントを超えることはできないものとする。
- (3) 委託業務の一部を第三者に再委託する場合は、落札後、速やかに申し出た上、機構から事前の承認を得ること。
- (4) 業務委託契約書の条項に基づき発注者が機密事項または個人情報を含む業務について再委託を承認した場合、発注者の示す個人情報保護に関する覚書（案）の条項については、受託者の責任において再委託先にも適用するものとする。
- (5) 発注者が受託者の機密事項または個人情報を含む業務について再委託を承認する場合には、受託者と再委託を受託する者の間に発注者の保有する個人情報についての覚書（案）と同内容の取り決めを証する書面の締結を確認の上、承認するものとする。
- (6) 受託者は、再委託した業務に伴う再委託先の行為について、発注者に対し全ての責任を負うものとする。

#### 10. 業務に係る検査職員、監督職員

- (1) 検査職員 留学生事業部国際奨学課長
- (2) 監督職員 留学生事業部国際奨学課フォローアップ事業係長

#### 11. 契約期間

契約締結日から平成 30 年 2 月 9 日（金）

ただし、平成 30 年 2 月 28 日（水）までに発見された瑕疵の原因が受託者の責に帰する場合は無償で修正等を行うこと。

#### 12. その他

- (1) 受託者は、業務の際に知り得た個人情報の管理を徹底し、機密保持を遵守するものとする。
- (2) その他、業務を行う上で疑義が生じた場合には、機構と協議の上、決定するものとする。

[本件担当部署]

留学生事業部 国際奨学課  
フォローアップ事業係

以上

# 「外国人留学生のための就活ガイド2019」 企画・編集デザイン及び翻訳業務委託 提案書作成要領

「外国人留学生のための就活ガイド2019」の企画・編集デザイン及び翻訳に関し、本作成要領の定めるところにより提案書を募集し、業務を委託する者の選定を行うこととする。

## I. 委託内容

「外国人留学生のための就活ガイド2019」企画・編集デザイン及び翻訳業務

## II. 委託期間

契約締結日より平成30年2月9日

## III. 提案書の作成・プレゼンテーション

### 1. 提案書

(1) 提案書の標題は「『外国人留学生のための就活ガイド2019』企画・編集デザイン及び翻訳業務委託提案書」とすること。

(2) 提案書は、以下の事項に沿って作成し、提出すること(様式1による)。

①ガイドブック作成体制について、配置人員数、担当予定者の就職関連出版物の編集業務経験等、具体的な作成体制について様式1-1に明記すること。なお、業務委託を受託するにあたり、協力会社等を用いた第三者への再委託を計画している場合は、その会社名と会社概要及び委託する業務内容(業務項目名)についても明記すること。ただし、仕様書に示す再委託を承認する業務の範囲を超えた提案については失格とするので留意すること。

②出版物制作実績について、平成24年7月1日以降に制作した学生を対象とした教育関連の冊子の制作実績を様式1-2に明記すること。また、実績として記載した制作物のサンプルを5部提出すること。なお、外国人留学生向けの就職関連内容を含んだ制作物があればそれをサンプルとして提出すること。

③本ガイドブックの利用を促進するための、内容や編集に関する具体的な提案について、様式1-3に明記すること。

④個人情報の保護管理体制について、様式1-4に明記すること(再委託を予定する場合は再委託先も含めた管理体制を明記すること)。

(3) 指定の日時に行われるプレゼンテーションで提案書の内容に基づき、説明を行うこと。

### 2. その他

1. の書類については、機構が支給する所定様式のファイルに入力し、印刷したもの(原本1部、副本9部)及び入力済みファイル(紙提出したものと同内容のもの)をCD等に保存し、併せて提出すること。

\*ファイル形式は支給時のものから変更しないこと(バージョン変更は可)

以上

「外国人留学生のための就活ガイド 2019」  
企画・編集デザイン及び翻訳業務委託提案書

会社名 : \_\_\_\_\_

担当者名 : \_\_\_\_\_

1. ガイドブック作成体制

※ 配置人員数、担当予定者の「就職関連出版物」の編集業務経験、作成体制について記載すること。なお、ここでの「就職関連出版物」とは学生を対象としたものに限らない。

## 業務委託を受託するにあたっての協力会社等

業種	
会社名・会社概要	
委託する業務内容	

業種	
会社名・会社概要	
委託する業務内容	

業種	
会社名・会社概要	
委託する業務内容	

※会社概要には設立年月、資本金、従業員数、所在地等を記載する。

## 2. 出版物制作実績

※平成 24 年7月1日以降に制作した学生を対象とした教育関連の冊子の制作実績を記載すること。記載したもののうち1種類について、本提案書と併せてサンプルを提出すること。

なお、外国人留学生向けの就職関連の内容を含んだ制作物があればそれをサンプルとして提出すること。

### 3 ガイドブック内容に対する提案

①「就活の準備」「在留資格の変更」の両カテゴリーに於いて合計4ページの追加を含む、  
内容、構成及びページ数、レイアウト、イラスト等の改訂に関する提案

㊦内容、構成及びページ数に関する提案

㊧レイアウト、イラスト等視覚的要素に関する提案

㊨その他の提案

②①以外のページの内容、構成及びページ数、レイアウト、イラスト等の改訂に関する提案

㊩内容、構成及びページ数に関する提案

㊪レイアウト、イラスト等視覚的要素に関する提案

㊫その他の提案

③ガイドブックに掲載する最新情報の確保方法に関する提案

㊬最新の行政情報の確保方法

㊭最新情報(行政情報以外)の確保方法

㊦就活体験談等原稿執筆者の確保方法

④採用選考活動時期の変更等に関する提案

㊧適切で有用な採用選考活動時期と就活スケジュールの提示

㊨今後 2019 年度入社採用選考活動時期の変更があった場合の対応

㊩その他、重要な要素の変更があった場合の対応

## 4 個人情報保護の管理体制

### ①個人情報保護に対する取り組み

### ②管理体制

# 「外国人留学生のための就活ガイド2019」企画・編集デザイン及び翻訳業務委託 総合評価基準書

## 1. 評価方法

### 1) 仕様準拠の確認

別紙「審査基準」で示す必須項目について、仕様書等で示された最低限の要求要件を満たした提案を示した者は「合格」とし、最低限の要求基準を満たしていない場合には「不合格」とする。

### 2) 評価方法

広報にかかる案件であるため、「独立行政法人日本学生支援機構における総合評価落札方式実施要項」に基づき、提案書における各評価項目の得点の合計（以下、技術点という）に入札価格の得点を加算する方法とする。（加算方式）

$$\text{評価点} = \text{価格点} + \text{技術点} \quad (50 \text{点満点})$$

\*評価点・価格点・技術点は、小数点第3位以下切捨てとする。

\*価格点 = 価格の配分点 × (1 - 入札価格 ÷ 予定価格)

\*得点配分基準は、価格：技術 = 1：1とする。すなわち、価格点 = 50点満点とする。

### 3) 技術点の評価方法について

技術点は50点満点とする。

基礎点（必須項目）の得点方法については、要件を充足している場合には配分された点数が与えられ、充足していない場合は0点となる。提案者は、提案書にて要件を全て充足していることを示さなければならない。一つでも基礎点（必須項目）に係る要件を充足していないとみなされた場合には、その応募者は不合格となる。

加点（加算項目）の得点方法については、提案書で示された各評価項目の記述内容について、以下の評価基準・得点換算方法に従い得点を付与する。

#### 加点付与基準

加点項目の評価基準	評価（5点満点）	評価（10点満点）
①特に優れている。	5	10
②優れている。	4	8
③問題ない（普通）。	3	6
④劣っている。	2	4
⑤特に劣っている。	1	2
⑥記載なし。	0	0

\* 5点満点制と10点満点制の評価項目の得点がある。

評価にあたっては、特に次の点に留意する必要がある。

①本委託の実施目的・背景等が正しく理解されていること。

②提案内容が具体的であること。

③提案内容の妥当性、実現可能性について、実施過程が具体的に明示されるなどして説得力を有すること。

## 2. 評価項目

(1) 作成体制への評価（満点：5点）

①ガイドブック作成体制（加算項目）

- ・ガイドブック作成に必要な人員を配置した体制となっているか。
- ・担当予定者が就職関連出版物の編集業務経験を十分に有しているか。

(2) 制作物に対する評価（満点：15点）

①出版物制作実績（必須項目：5点）

- ・平成24年7月1日以降に制作した、学生を対象とした教育関連の冊子の制作実績があるかどうか。

②出版物制作実績（加算項目：10点）

- ・①の制作実績に、外国人留学生向けの就職関連の内容を含んでおり、かつ、外国人留学生が理解しやすい内容に整理されており、工夫されたものとなっているか。

(3) 提案内容等に対する評価（満点：合計25点）

①「就活の準備」「在留資格の変更」の両カテゴリーに於いて合計4ページの追加を含む、内容、構成及びページ数、レイアウト、イラスト等の改訂に関する提案（加算項目：10点）

- ・外国人留学生が日本での就職活動に際して抱える困難点を把握し、その解消に有益な内容及び、適当な情報量となるような提案がなされているか。
- ・見やすく、分かりやすいレイアウト、イラスト等となるような提案がなされているか。
- ・その他、就活ガイドの活用促進につながる有益な内容となるような提案がなされているか。

②①以外のページの内容、構成及びページ数、レイアウト、イラスト等の改訂に関する提案（加算項目：5点）

- ・外国人留学生が日本での就職活動に際して抱える困難点を把握し、その解消に有益な内容及び、適当な情報量となるような提案がなされているか。
- ・見やすく、分かりやすいレイアウト、イラスト等となるような提案がなされているか。
- ・その他、就活ガイドの活用促進につながる有益な内容となるような提案がなされているか。

③ガイドブックに掲載する最新情報の確保方法に関する提案（加算項目：5点）

- ・現行の内容を法律に則り的確に修正可能な方法となっているか。
- ・統計データ、昨今の就活事情等、確かな情報源に当たり、最新の情報を入手することが可能か。
- ・「インターンシップ体験談」、「就活体験談」、「就活経験者の生の声」の原稿執筆者の確保は可能か。

④採用選考活動時期の変更等に関しての提案（加算項目：5点）

- ・採用選考活動時期が適切に提示され、有用な就活スケジュールが反映されているか。
- ・今後2019年度入社の採用選考活動時期の変更があった場合、どのように対応するか。
- ・その他、重要な要素の変更があった場合、どのように対応するか。

(4) 個人情報保護の管理体制への評価（満点：5点）

①個人情報保護の管理体制（必須項目）

- ・個人情報保護の管理体制があらかじめ確立されているか。

合計：50点満点

【内訳】必須項目：10点、加算項目：40点

以上

## 「外国人留学生のための就活ガイド2019」企画・編集デザイン及び翻訳業務委託 審査基準

\* 必須項目 : 満たしている=5点、満たしていない=×(不合格)

\*\* 加算項目 : 5点満点制 特に優れている=5点、優れている=4点、問題ない(普通)=3点、劣っている=2点、特に劣っている=1点、記載なし=0点

10点満点制 特に優れている=10点、優れている=8点、問題ない(普通)=6点、劣っている=4点、特に劣っている=2点、記載なし=0点

評価項目	審査基準	詳細基準	基礎点(*)	加点(**)	
1 作成体制への評価	① ガイドブック作成体制(加算項目)	・ガイドブック作成に必要な人員を配置した体制となっているか。 ・担当予定者が就職関連出版物の編集業務経験を十分に有しているか。	様式1-1	5	
	配点: 5点				
2 制作物に対する評価	① 出版物制作実績(必須項目)	・平成24年7月1日以降に制作した、学生を対象とした教育関連の冊子の制作実績があるかどうか。	様式1-2	5	
	② 出版物制作実績(加算項目)	・①の制作実績に、外国人留学生向けの就職関連の内容を含んでおり、かつ、外国人留学生が理解しやすい内容に整理されており、工夫されたものとなっているか。	様式1-2	10	
配点: 15点					
3 提案内容等に対する評価	① 「就活の準備」「在留資格の変更」の両カテゴリに於いて合計4ページの追加を含む、内容、構成及びページ数、レイアウト、イラスト等の改訂に関する提案(加算項目)	・外国人留学生が日本での就職活動に際して抱える困難点を把握し、その解消に有益な内容及び、適当な情報量となるような提案がなされているか。 ・見やすく、分かりやすいレイアウト、イラスト等となるような提案がなされているか。 ・その他、就活ガイドの活用促進につながる有益な内容となるような提案がなされているか。	様式1-3①	10	
	② ①以外のページの内容、構成及びページ数、レイアウト、イラスト等の改訂に関する提案(加算項目)	・外国人留学生が日本での就職活動に際して抱える困難点を把握し、その解消に有益な内容及び、適当な情報量となるような提案がなされているか。 ・見やすく、分かりやすいレイアウト、イラスト等となるような提案がなされているか。 ・その他、就活ガイドの活用促進につながる有益な内容となるような提案がなされているか。	様式1-3②	5	
	③ ガイドブックに掲載する最新情報の確保方法に関する提案(加算項目)	・現行の内容を法律に則り的確に修正可能な方法となっているか。 ・統計データ、昨今の就活事情等、確かな情報源に当たり、最新の情報を入手することが可能か。 ・「インターンシップ体験談」、「就活体験談」、「就活経験者の生の声」の原稿執筆の確保は可能か。	様式1-3③	5	
	④ 採用選考活動時期の変更等に関する提案(加算項目)	・採用選考活動時期が適切に提示され、有用な就活スケジュールが反映されているか。 ・今後2019年度入社の採用選考活動時期の変更があった場合、どのように対応するか。 ・その他、重要な要素の変更があった場合、どのように対応するか。	様式1-3④	5	
配点: 25点					
4 個人情報保護の管理体制への評価	① 個人情報保護の管理体制(必須項目)	・個人情報保護の管理体制があらかじめ確立されているか。	様式1-4	5	
	配点: 5点				
合計: 50点				10	40